

**Geschäftsordnung  
der Euroregionalen  
Expertengruppen (EUREX) der  
Gemeinschaft**

Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

**PRÄAMBEL**

Diese Geschäftsordnung regelt die Arbeit der Euroregionalen Expertengruppen der Gemeinschaft Euroregion Neisse-Nisa-Nysa. Grundlage bildet die aktuell geltende Rahmenvereinbarung.

Für ihre Mitglieder ist die Geschäftsordnung bindend. Die Expertengruppen sind Organe der Gemeinschaft.

**§ 1  
Verbindlichkeit und  
Zusammensetzung der EUREX**

1) Die Einrichtung, Führung und Kontrolle und ggf. Auflösung der Expertengruppen liegt in der Zuständigkeit des Präsidiums der Gemeinschaft.

2) Die Besetzung ist dreiseitig.

3) Die Mitglieder werden in die Expertengruppen durch

a) die Kommunalgemeinschaft Euroregion Neisse e.V.

b) die Euroregion Nisa regionální sdružení

c) die Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu

d) das Akademische Koordinierungszentrum der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

nominiert.

**Jednací řád  
euroregionálních skupin  
expertů (EUREX)**

Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa

**PREAMBULE**

Tímto jednacím řádem se řídí práce euroregionálních skupin expertů Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Podkladem je aktuální Rámcová dohoda

Jednací řád závazný pro jejich členy.

Skupiny expertů jsou orgány Sdružení.

**§ 1  
Závaznost a složení EUREX**

1) Zřízení, vedení a kontrola resp. rozpuštění skupin expertů je v kompetenci Prezidia Sdružení.

2) Obsazení EUREX je třístrannné.

3) Členy delegují:

a) Kommunalgemeinschaft Euroregion Neisse e.V.

b) Regionální sdružení Euroregion Nisa

c) Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Nysa

d) Akademické koordinační středisko v Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa

**Regulamin  
organizacyjny  
euroregionalnych grup ekspertów  
(EUREX)**

Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa

**PREAMBUŁA**

Regulamin organizacyjny ustala sposób funkcjonowania euroregionalnych grup ekspertów Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Podstawę stanowi aktualnie obowiązujące Porozumienie Ramowe. Dla ich członków regulamin jest wiążący. Grupy ekspertów są organami Wspólnoty.

**§ 1  
Powstanie i skład EUREX**

1) Powoływanie grup ekspertów, kierowanie nimi, kontrola oraz rozwiązywanie należy do kompetencji Prezydium Wspólnoty.

2) Obsada grup ekspertów EUREX jest trójstronna.

3) Członkowie grup ekspertów są nominowani przez :

a) Kommunalgemeinschaft Euroregion Neisse e.V.

b) Euroregion Nisa regionální sdružení

c) Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Nysa

d) Akademickie Centrum Koordynacyjne Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa

4) Jede nationale Seite nach Abs. 3 a) – c) kann je Expertengruppe mindestens zwei Mitglieder berufen. Weitere Personen können beratend einbezogen werden. An der Beratung nehmen Vertreter der Geschäftsstellen teil.

5) Je Expertengruppe steht dem Akademischen Koordinierungszentrum (ACC) ein Sitz mit allen Rechten und Pflichten zur Verfügung.

6) Eine EUREX hat für die Dauer von einem Kalenderjahr einen Vorsitzenden. Dieser wird von der EUREX vorgeschlagen. Die Bestätigung erfolgt durch das Präsidium der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

## § 2 *Aufgaben der EUREX*

1) Die Expertengruppen leisten einen Beitrag zur grenzüberschreitenden Regionalentwicklung. Sie arbeiten im Einklang zu den euroregionalen Prioritäten, schlagen fachliche Ziele vor, initiieren Projekte und geben Stellungnahmen zu den Projektvorhaben ab. Sie erarbeiten Vorschläge für den Rat, das Präsidium und das Sekretariat. Die Mitglieder der Expertengruppen übernehmen ihre Funktion im Auftrag und zum Nutzen der gesamten Gemeinschaft.

2) Die Expertengruppen arbeiten nach einem Arbeitsplan je Kalenderjahr. Der Arbeitsplan ist rechtzeitig vor Beginn einer Arbeitsperiode (Kalenderjahr) zur Bestätigung dem Präsidium der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa vorzulegen.

3) Vor Ablauf einer Arbeitsperiode überreichen die Expertengruppen dem Präsidium der Euroregion

4) Každá národní strana dle odst. 3 a) – c) může delegovat nejméně dva členy do každé skupiny expertů. Další osoby mohou být přizvány jako poradci/ pozorovatelé. Na jednáních skupin expertů se účastní zástupci Sekretariátu ERN.

5) V každé pracovní skupině je k dispozici jedno místo zástupci Akademického koordinačního střediska (ACC), který má všechna práva a povinnosti jako běžní členové.

6) Každá EUREX navrhuje svého předsedu, jehož funkční období trvá jeden kalendářní rok. Nominaci předsedy potvrzuje Presidium Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

## § 2 *Úkoly EUREX*

1) Skupiny expertů přispívají k přeshraničnímu regionálnímu rozvoji. Pracují v souladu s euroregionálními prioritami, navrhují odborné cíle, iniciují projekty a vyjadřují se k projektovým záměrům.

Zpracovávají návrhy pro Radu, Prezidium a Sekretariát. Členové skupin expertů plní svou funkci s povolením a ku prospěchu celého Sdružení.

2) Skupiny expertů pracují podle plánu práce na kalendářní rok. Plán práce je nutné předložit včas před začátkem pracovního období (kalendářní rok) Presidiu Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa ke schválení.

3) Před uplynutím pracovního období odevzdávají skupiny expertů Presidiu Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa

4) Každa strona wymieniona w punkcie 3 a) - c), do grupy ekspertów deleguje przynajmniej dwóch członków. Kolejni przedstawiciele mogą uczestniczyć z głosem doradczym. W posiedzeniach grup ekspertów uczestniczą przedstawiciele Sekretariatu ERN.

5) W każdej grupie ekspertów jest zagwarantowane jedno miejsce na pełnych prawach dla przedstawiciela Akademickiego Centrum Koordynacyjnego.

6) Każda EUREX na okres jednego roku kalendarzowego wybiera przewodniczącego. Jest on proponowany przez EUREX.. Wybór ten zatwierdza Prezydium Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

## § 2 *Zadania EUREX*

1) Grupy ekspertów pracują na rzecz regionalnego rozwoju obszarów transgranicznych. Działają w duchu euroregionalnych priorytetów, wskazując branżowe cele, inicjując przedsięwzięcia i przedstawiają swoje stanowisko odnośnie zamierzeń projektowych. Wypracowują wnioski i propozycje dla Rady, Prezydium i Sekretariatu. Członkowie grup ekspertów sprawują swoje funkcje z woli i na rzecz całej Wspólnoty

2) Grupy ekspertów pracują w oparciu o plan pracy na każdy rok kalendarzowy. Plan pracy należy we właściwym czasie, przed początkiem okresu roboczego (rok kalendarzowy) przedłożyć do zatwierdzenia przez Prezydium Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

3) Przed upływem okresu roboczego, grupy ekspertów przekazują do Prezydium

Neisse-Nisa-Nysa einen Tätigkeitsbericht mit daraus abgeleiteten Erfordernissen für die Fortführung und schlagen einen Vorsitzenden für die folgende Arbeitsperiode vor. Eine Wiederwahl ist möglich.

### **§ 3 Organisatorische Regelung der EUREX**

- 1) Die Expertengruppen tagen im Regelfall mindestens dreimal jährlich im Rotationsprinzip.
- 2) Zu den planmäßigen Beratungen wird von der gastgebenden Geschäftsstelle eingeladen.
- 3) Die Einladungen der Expertengruppen-Beratungen erfolgen mindestens vier Wochen vor Termin schriftlich in der Sprache des Gastgeberlandes und unter Beifügung einer durch den Vorsitzenden bestätigten Tagesordnung. Die Teilnahmebestätigung ist zwei Wochen vor dem Termin der Beratung bei der nationalen Geschäftsstelle schriftlich abzugeben.
- 4) Die Expertengruppen-Beratungen finden dreisprachig statt.
- 5) Für außerplanmäßige Beratungen gilt § 3 2) und 4) analog. Gastgeber ist der Veranlasser.
- 6) Der Vorsitzende eröffnet, leitet und schließt die Expertengruppen-Beratungen.
- 7) Er übernimmt die Außenvertretung.
- 8) Von jeder Expertengruppen-Beratung ist ein Protokoll in der Verantwortung der gastgebenden Geschäftsstelle zu fertigen. Als

zprávu o činnosti a z toho odvozených požadavků pro pokračování v práci a navrhují předsedajícího pro následné pracovní období. Znovuzvolení je možné.

Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa sprawozdanie z działalności wraz z wynikającymi z niego postulatami dot. kontynuacji i proponują przewodniczącego na kolejny okres roboczy. Wybór ponowny jest możliwy.

### **§ 3 Organizační záležitosti EUREX**

- 1) Skupiny expertů zasedají zpravidla třikrát ročně dle principu rotace.
- 2) Na řádná zasedání zve hostitelský sekretariát.
- 3) Písemné pozvánky na jednání skupin expertů jsou rozesílány alespoň čtyři týdny před termínem zasedání v jazyce hostitelské země s programem potvrzeným předsedou skupiny. Potvrzení účasti je nutné předat národnímu sekretariátu dva týdny před termínem jednání.
- 4) Jednání skupin expertů probíhají ve třech jazycích.
- 5) Pro mimořádná zasedání platí analogicky § 3 2) a 4). Hostitem je ten, kdo jednání inicioval
- 6) Předseda zahajuje, vede a ukončuje jednání skupin expertů.
- 7) Předseda zastupuje skupinu navenek.
- 8) Z každého jednání skupiny expertů je sepsán protokol, za nějž je odpovědná hostitelská strana. Závaznou je verze protokolu v

### **§ 3 Regulacje organizacyjne EUREX**

- 1) Grupy ekspertów obradują przynajmniej trzy razy w roku, na zasadzie rotacji.
- 2) Na zwyczajne posiedzenia zaprasza sekretariat strony gospodarzy.
- 3) Zaproszenia są przekazywane przynajmniej na 4 tygodnie przed terminem posiedzenia, w formie pisemnej w języku strony gospodarzy, z dołączonym porządkiem obrad, potwierdzonym przez przewodniczącego. Potwierdzenie uczestnictwa w posiedzeniu należy zgłosić na 2 tygodnie przed jego terminem.
- 4) Obrady grup ekspertów odbywają się w trzech językach narodowych.
- 5) W przypadku posiedzeń nadzwyczajnych analogicznie obowiązuje § 3 pkt 2) i 4). Inicjator jest gospodarzem posiedzenia.
- 6) Przewodniczący otwiera, prowadzi oraz zamyka obrady.
- 7) Reprezentuje on grupę ekspertów na zewnątrz.
- 8) Z każdego posiedzenia grupy ekspertów należy sporządzić protokół, za który odpowiada sekretariat strony gospodarzy. Za

verbindliche Fassung gilt die Ausfertigung in der Sprache des Vorsitzenden. Die anderen Geschäftsstellen der Euroregion leisten Unterstützung bei der Erstellung und Verteilung.

9) Die Geschäftstellen sichern organisatorisch die Beratungen (Einladung, Bereitstellung der Räumlichkeit, Übersetzungsleistungen, Imbiss, Protokollanfertigung) und die Öffentlichkeitsarbeit.

10) Die gastgebende Geschäftsstelle übernimmt alle Kosten der Betreuung.

11) Die Übersetzungskosten für Einladungen und Protokolle trägt jede Seite selbst.

jazyce předsedy. Sekretariáty zbyvajících dvou částí Euroregionu poskytují podporu při jeho vyhotovení a distribuci.

obowiązującą przyjmuje się wersję sporządzoną w języku przewodniczącego. Sekretariaty pozostałych stron Euroregionu udzielają pomocy w zakresie przygotowania protokołu i jego dystrybucji.

9) Sekretariáty zajišťují jednání po organizační stránce (pozvánky, zajištění prostor, překlady, občerstvení, sepsání protokolu) a práci s veřejností.

9) Sekretariaty zabezpeczają obrady od strony organizacyjnej (zaproszenie, miejsce obrad, tłumaczenie, wy żywienie, zapis protokołu) oraz w zakresie współpracy z mediami.

10) Hostitelský sekretariát nese náklady na organizaci.

10) Sekretariat strony gospodarzy spotkania ponosi wszystkie koszty z nim związane.

11) Náklady na překlady pozvánek a protokolů nese každá strana sama.

11) Koszty tłumaczenia dla siebie zaproszeń i protokołów ponosi każda ze stron.

#### **§ 4 Beschlussfähigkeit der EUREX**

1) Eine Expertengruppe ist beschlussfähig, wenn von mindestens zwei Seiten der in §1, Abs. 4, a) – c) genannten Teilverbänden mindestens ein nominiertes Mitglied anwesend ist.

2) Jede Seite und die Vertretung des ACC haben eine Stimme. Ein Beschluss gilt als gefasst, wenn alle anwesenden Stimmberechtigten für die aufgerufene Sache votiert haben.

3) Sollte in einem begründeten Verhinderungsfall eine Seite nicht anwesend sein, ist eine Rückäußerung nach Zusendung des Protokolls möglich. Bei Nichtäußerung innerhalb einer Woche gilt Zustimmung.

4) Alle Beratungen und Beschlüsse sind fortlaufend nach folgendem Muster zu nummerieren.

#### **§ 4 Usnášeníschopnost EUREX**

1) Skupina expertů je usnášeníschopná, když je na zasedání přítomen alespoň jeden řádný člen za každou z minimálně dvou stran jmenovaných v §1, odst.4, a) – c).

2) Každá strana a zástupce Akademického koordinačního střediska mají po jednom hlasu. Usnesení je přijato, když souhlasí všechny strany.

3) Pokud není ze závažných důvodů jedna strana přítomna, může se vyjádřit po zaslání protokolu. Jestliže se do týdne nevyjádří, je protokol schválen.

4) Všechna usnesení jsou číslována chronologicky dle následujícího vzoru:

1) Grupa ekspertów zdolna jest do podejmowania uchwał, jeżeli przynajmniej z dwóch stron obecny jest jeden nominowany członek związków wymienionych w § 1. pkt 1, a) - c).

2) Każda ze stron oraz przedstawiciel ACK mają po jednym głosie. Uchwała jest ważna, jeśli w danej sprawie wszyscy uprawnieni oddali swoje głosy.

3) Jeśli z uzasadnionych powodów jedna ze stron nie mogła wziąć udziału w posiedzeniu, może ona zgłosić swoje uwagi po otrzymaniu protokołu. Brak wypowiedzi w ciągu jednego tygodnia oznacza jego akceptację.

4) Wszystkie posiedzenia i uchwały są numerowane chronologicznie według następującego wzoru:

a) Nummerierung der Beratung

Nummer der Beratung – Kalenderjahr - Kürzel für das jeweilige Teilgebiet (DE/CZ/PL) - Bezeichnung der EUREX

b) Nummerierung des Beschlusses

Beschlussnummer - Nummer der Beratung – Kalenderjahr - Kürzel für das jeweilige Teilgebiet (DE/CZ/PL) - Bezeichnung der EUREX

Die Beschlussnummer ist die laufende Nummer im Kalenderjahr, beginnend mit „0001“, die Beratungsnummer ist die laufende Nummer im Kalenderjahr, beginnend mit „01“.

5) Je ein Exemplar jedes Beschlusses und jedes Protokolls ist gleichlautend in allen drei Sprachen in den Geschäftsstellen abzulegen.

a) zasedání

číslo zasedání – kalendářní rok – – zkrácené označení hostitelské strany (D/CZ/PL) – název dané EUREX

b) usnesení

číslo usnesení - číslo zasedání – kalendářní rok – zkrácené označení hostitelské strany (D/CZ/PL) – název dané EUREX

Číslo usnesení je pořadovým číslem v kalendářním roce začínajícím od čísla „0001“. Cislo zasedani je poradovym cislem v kalendarium roce zacinajicim od cisla „01“.

5) V každém sekretariátu jsou zakládány po jednom exempláři od každého usnesení a od každého protokolu stejně znějící ve všech třech jazycích.

a) Numeracja posiedzenia :

numer posiedzenia – rok kalendarzowy – strona gospodarzy w skrócie (D/CZ/PL) – nazwa danej EUREX

b) Numeracja uchwały:

numer uchwały - numer posiedzenia – rok kalendarzowy – strona gospodarzy w skrócie (D/CZ/PL) – nazwa danej EUREX

Numerem uchwały jest kolejny w danym roku kalendarzowym numer, poczynając od liczby „0001“, zaś numer posiedzenia to kolejny w danym roku kalendarzowym numer, poczynając od liczby „01“

5) Egzemplarz każdej chwały i każdego protokołu należy jednobrzmiąco złożyć we wszystkich trzech językach w każdym sekretariacie.

**§ 5  
Schlussbestimmungen**

1) Die Geschäftsordnung kann aufgrund eines Beschlusses des Präsidiums im Einklang mit seiner Rahmenvereinbarung abgeändert werden.

2) Die Geschäftsordnung existiert inhaltlich gleichlautend in deutscher, in tschechischer und in polnischer Sprache.

3) Diese Geschäftsordnung tritt am 17.10.2007, am Tag des Beschlusses durch das Präsidium, in Kraft.

**§ 5  
Závěrečná ustanovení**

1) Jednací řád se může změnit na základě usnesení Prezidia v souladu s Rámcovou dohodou Sdružení.

2) Jednací řád existuje v identické verzi v německém, českém a polském jazyce.

3) Tento jednací řád vstupuje v platnost přijetím Prezidia dne 17.10.2007.

**§ 5  
Ustalenia końcowe**

1) Regulamin może zostać zmieniony uchwałą Prezydium zgodnie z ustaleniami Porozumienia Ramowego.

2) Regulamin istnieje jednobrzmiąco w treści, w języku niemieckim, czeskim i polskim.

3) Niniejszy regulamin wchodzi w życie 17.10.2007 r., z dniem uchwalenia go przez Prezydium.

